

Tone Five Saturday Vespers

Lord, I have cried

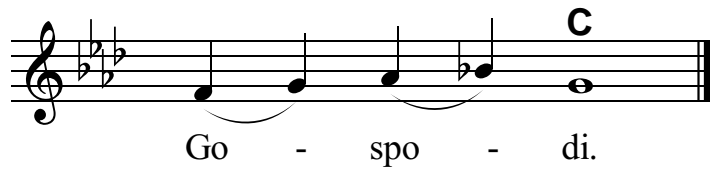
Lord, I have cried unto Thee, hear me: hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear to the voice of my prayer when I cry unto Thee. Hear me, O Lord (*Ps 140:1*).

1. 

Go - spo - di voz - zvah k te - bje, u - sli - ši mja. U - sli - ši mja

Go - spo - di. Go - spo - di voz-zvah k te - bje, u - sli - ši mja,

von - mi gla - su mo - lje - ni - ja mo - je - go, vneg-da voz - zva - ti mi k te - bje. U - sli - ši mja -



Let my prayer be set forth in Thy sight as incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord (*Ps 140:2*).

2. Da i - spra - vit - sja mo - li - tva
 mo - ja, ja - ko ka - di - lo
 pred to - bo ju voz - dje - ja - ni - je
 ru - ku mo - je -
 ju, žer - tva ve - čer - nja -
 ja. U - sli - ši mja Go - spo - di.

Psalm verses on "Lord, I have cried"

Bring my soul out of prison that I may praise Thy name (Ps 141:10).

10 verses

Iz - ve - di iz __ tem - ni - ci du - šu mo - ju,
i - spo - vje - da - ti - sja i - me - ni tvo -
je - mu.

The righteous shall compass me about, until Thou recompense me (Ps 141:11).

Me - ne ždut __ pra - ved - ni - ci, don -
de - že voz - da - si __ mnje.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord: Lord, hear my voice (Ps 129:1).

8 verses

Iz glu - bi - ni __ voz - zvah __ k te - bje __ Go - spo - di.
Go - spo - di, u - sli - ši __ glas __ moj.

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications (*Ps 129:2*).

Da bu - dut u - ši tvo - ji, v njem - lju - šče gla -
su mo - lje - ni - ja mo - je - go.

If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with Thee (*Ps 129:3*).

A - šče bez - za - ko - ni - ja na - zri - ši _ Go - spo - di,
Go - spo - di kto _ po - sto - jit; ja - ko u _
te - be _ o - či - šče - ni - je _ jest.

For Thy Name's sake have I waited for Thee, O Lord: my soul hath waited for Thy word, my soul hath hoped in the Lord (*Ps 129:4*).

I - me - ne ra - di _ tvo - je - go po - ter - pjeh tja _ Go - spo - di,
po - ter - pje du - ša mo - ja v slo - vo tvo - je,

u - po - va du - ša mo - ja na Go - spo - da.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust the Lord (*Ps 129:5*).

4
verses

Ot stra - ži __ ut - re - ni - ja do __ no - šči,
ot stra - ži __ ut - re - ni - ja, da u - po - va - jet
Is - ra - il na Go - spo - da.

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption: and He shall redeem Israel from all his iniquities (*Ps 129:6*).

Ja - ko u __ Go - spo - da mi - lost, i mno - go - je u nje - go
iz - bav - lje - ni - je, i toj __ iz - ba - vit Is - ra - i - lja
ot vsjeh __ bez - za - ko - nij __ je - go.

O praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples (*Ps 116:1*).

2
verses

Hva - li - te ___ Go - spo - da vsi ja - zi - ci,
po - hva - li - te je - go vsi lju - di - je.

For His merciful kindness is great towards us: and the truth of the Lord endureth for ever (*Ps 116:2*).

Ja - ko ut - ver - di - sja mi - lost je - go ___ na nas,
i ___ is - ti - na Go - spod - nja pre - bi - va -
jet ___ vo ___ vjek.

Stichera on "Lord, I have cried"

By Thy precious cross, O Christ, Thou hast put the Devil to shame. By Thy resurrection, Thou hast blunted the sting of sin and saved us from the gates of death! We glorify Thee, O Only-begotten One!

3.

Čest - nim tvo - jim kre - stom — Hri - ste, dia -
 vo - la po - sra - mil — je - si, i vos - kre -
 se - ni - jem tvo - jim ža - lo — grje - hov -
 no - je — pri - tu - pil — je - si i
 spa - sal — je - si ni — ot vrat — smert -
 nih, sla - vim — tja je - di - no -
 rod - ne.

Christ was led as a sheep to the slaughter in order to grant resurrection to the human race! The princes of Hell were frightened by this, for the gates of sorrow were lifted! Christ, the King of Glory, had entered, saying to those in chains, "Go forth!" And to those in darkness, "Come to the light!"

4.

Vos - kre - se - ni - je da - jaj ro - du če - lo -

vje - če - sko - mu, ja - ko ___ ov - ča ___ na

za - ko - lje - ni - je ve - de - sja:

C
u - stra - ši - ša - sja se - go ___ knja - zi ___

B_b
ad - stii, i vzja - ša - sja ___ vra - ta ___

F **G** **F**
- pla - čev - na - ja, vni - de ___ bo ___ car

G **F** **G**
sla - vi ___ Hri - stos,

F **C**
gla - go - lja su - šćim vo u - zah: i - zi -

F
di - te i su - šćim vo tmje: ot -

F **C**
krij - te - sja.

O great wonder! The Creator of the invisible suffered in the flesh in His love for man, and rose again immortal!
Come, O sons of nations, let us worship Him! Delivered from error by His compassion, we have learned to sing of
one God in three Persons!

5.

Ve - li - je ču - do, — ne - vi - di - mih so -
dje - telj, za če - lo - vje - ko - lju -
bi - je plo - ti - ju po - stra - dav,
vos - kre - se bez - smert - nij, pri -
di - te o - te - če - stvi - ja ja - zik, to -
- mu po - klo - nim -
sja: bla - go - u - tro - bi - jem bo je - go ot
pre - le - sti iz - ba - vlj - še - sja, v tri - jeh —

i - po - sta - sjeh je - di - na - go Bo - ga
pje - ti na - vi - ko - hom.

We offer Thee our evening worship, O Never-setting Light, Who came in these last days to the world in the flesh, Who even descended to Hell to dispel its darkness, Who hast revealed the light of resurrection to the nations, Glory to Thee, O Lord and Giver of Light!

6.

Ve - čer - nje - je po - klo - nje - ni - je pri -
no - sim - te - bje ne - ve - čer - nje -
mu - svje - tu, na ko - nec - vje - kov,
ja - ko v zer - ca - lje plo - ti - ju voz - si -
jav - še - mu mi - ro -
- vi, i da - že do a - da niz - šed -

še - mu, i ta - mo _ su - šču - ju tmu _ raz -
 ru - šiv - še - mu, i svjet _
 vos - kre - se - ni - ja ja - zi - kom _ po - ka -
 zav - še - mu, svje - to - dav - će _ Go -
 spo - di sla - va _ te - bje.

We glorify the Leader of our salvation. By His resurrection from the dead the world was saved from deceit. The assembly of angels rejoices as the deceit of demons is overthrown. Fallen Adam rises as the Devil falls.

7.

Na - čal - ni - ka spa - se - ni - ja na - še - go Hri - ste
 sla - vo - slo - vim, to - mu _ bo iz
 mert - vih vos - kres - šu, mir ot _ pre - le -

sti spa - sen _____ bist: ra - du - jet - sja

lik _____ an - gel - skij, bje - ga - jet

de - mo - nov _____ pre - lest,

A - dam pa - dij vo - sta, dia - vol _____

u - prazd - ni - sja.

The guards were instructed by the lawless ones: hide the rising of Christ, take money and say: “The body was stolen from the tomb while we were asleep.” But who has heard of a body being stolen, a body embalmed and naked, with its grave-clothes left behind in the tomb? Do not be deceived, O Jews, study the words of the prophets and understand: Christ is the Redeemer of the world, and All-powerful.

8. I - že ot ku - sto - dij _____ na - u - če -

ni bi - va - hu ot bez - za - kon - nik:



po - krij - te ___ Hri - sto - vo vo - sta - ni - je,
i pri - mi - te sre - bre - ni - ki ___
i r - ci - te: ja - ko nam ___
spja - šćim iz gro - ba u - kra -
- den bist ___ mert - vij,
kto ___ vi - dje, ___ kto sli - ša, mert - ve -
ca u - kra - de - na kog - da pa - će ___ že po -
ma - za - na i na - ga,
o - sta - valj - ša i vo ___ gro - bje ___ po - gre -

bal - na - ja svo - ja: ne pred -

ščaj - te - sja Ju - de -

- je, na - vik - ni - te re - če - ni - jem pro -

ro - če - skim, i u - ra - zu - mjej -

te, ja - ko toj jest vo - i - stin -

- nu iz - ba - vi - telj mi - ra

i vse - sil - nij.

Dogmatikon

In the Red Sea of old a type of the Virgin Bride was prefigured. There Moses divided the waters; here Gabriel assisted in the miracle. There Israel crossed the sea without getting wet; here the Virgin gave birth to Christ without seed. After Israel's passage, the sea remained impassable; after Emmanuel's birth, the Virgin remained a virgin. O Ever-existing God Who appeared as man, O Lord, have mercy on us!

9. 

Sla - va __ Ot - cu i Si - nu i __

svja - to - mu __ Du - hu.

I __ ni - nje i pri - sno, i __ vo __

vje - ki vje - kov, a - min.

Včer-njem __ mo - rji __ ne - is - ku - so - brač -

ni - ja ne - vje - sti, o - braz __

na - pi - sa - sja i - nog - da: ta - mo __ Moj - sej __

raz - dje - li - telj __ vo - di,

zdje __ že __ Ga - vril __ slu - ži - telj __
 F G
 ču - de - se: tog - da glu - bi - nu še - stvo -
 F G
 va ne - mo - kren - no I -
 F G F
 sra - ilj, ni - nje že Hri - sta ro - di bez -
 sje - men - no dje - va: mo - re __ po pro -
 C
 še - stvi - ji I - sra - i - le - vje pre -
 Bb C
 bist __ ne - pro - hod - no, ne - po -
 F
 roč - na - ja __ po ro - žde - stvje Em - ma - nu -
 G
 i - le - vje __ pre - bist ne -

tljen - na: sij i — pre - žde - sij,
jav - lej - sja — ja - ko će - lo - vjek, Bo - že po -
mi - luj — nas.

Aposticha

We magnify Thee in songs of praise, O incarnate Christ and Saviour! By accepting the cross and death for our sake, as the Lord and Lover of Man Thou didst overthrow the gates of Hell, and didst arise on the third day, saving our souls!

10.

Te - be vo - plo - šče - na - go Spa - sa Hri -
sta, i ne - bes ne raz - lu - čiv - ša - sja,
vo - gla - sjeh pje - nij — ve - li - ča - jem:
ja - ko krest i smert — pri - jal je - si za rod —

— naš, ja - ko če - lo - vje - ko - lju - bec Go -
 spod, is - pro - ver - gij — a - do - va —
 vra - ta, tri - dnev - no vos - kre - sl
 je - si, spa - sa - ja — du - ši
 na - šja.

Verse: The Lord is King, He is robed in majesty!

By being pierced in the side, O Lover of Man, Thou hast poured out drops of life and salvation for all. By accepting death in the flesh, Thou hast granted us immortality. Thou has freed us by being placed in the tomb, and hast resurrected us with Thyself in glory, as God! Glory to Thee, O Lord and Lover of Man!

11.

Go - spod vo - ca - ri - sja, v lje - po - tu
 ob - le - če - sja. Pro - bo - den - nim tvo - jim
 re - brom ži - zno - dav - če, to - ki

o - sta - vlje - ni - ja vsjem __ is - to - čil je - si
ži - zni __ i spa - se - ni - ja: plo - ti -
ju že smert __ vos - pri - jal __ je - si,
bez - smer - ti - je nam __ da - ru - ja,
vse - liv - že - sja vo grob __ nas __ svo - bo -
dil je - si, so - vos - kre - siv so __ so - bo - ju
slav - no ja - ko __ Bog, se - go ra -
di __ vo - pi - jem: če - lo - vje - ko - ljub - če
Go - spo - di __ sla - va __ te - bje.

Verse: For He has established the world so that it shall never be moved!

Thy crucifixion and descent into Hell are awesome, O Lover of Man! Thou hast captured it, releasing the ancient prisoners! Thou hast opened Paradise and given it to us! Grant us purification of sins, who glorify Thy resurrection on the third day! Make us worthy of Paradise and save us, O Lover of Man!

12.

I - bo u - tver - di vse - ljen - nu - ju, ja - že —
 ne - po - dvi - žit - sja. Stran - no tvo - je ras - pja - ti -
 je, i je - že vo ad so - še - stvi - je
 če - lo - vje - ko - ljub - če — jest: plje - niv bo
 je - go, i drev - ni - ja juz - ni - ki so - vos -
 kre - siv so — so - bo - ju slav - no ja -
 ko — Bog, raj — ot - verz vos - pri - ja -
 ti se - go — spo - do - bil — je - si:

tjem - že i nam sla - vja - šćim tvo - je tri - dnev -
no - je vo - sta - ni - je, da - ruj o - či - šće -
ni - je grje - hov, ra - ja ži - te - li — spo -
dob - lja - ja, ja - ko je - din bla -
go - u - tro - ben.

Verse: Holiness befits Thy house, O Lord, forever!

For our sake, Thou didst accept death in the flesh, to rise from the dead on the third day! Heal us from our earthly passions, and restore us from our evil transgressions; and save us, O Lover of Man!

13.

Do - mu tvo - je - mu po - do - ba - jet svja - ti - nja
Go - spo - di v dol - go - tu dnij. Nas — ra - di
plo - ti - ju strast prii - mij, i tri - dne - ven iz

mert - vih — vos - kre - sij, plot - ski - ja
na - šja stra - sti is - cje - li, i voz -
sta - vi ot pre - grje - še - nij lju - tih če - lo -
vje - ko - ljub - če, i — spa - si — nas.

Troparion

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation from the Virgin, for He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to endure death and to raise the dead by His glorious resurrection.

14. So - bez - na - čal - no - je Slo - vo Ot - cu i
Du - ho - vi, ot dje - vi rožd - še - je - sja
na spa - se - ni - je na - še, vos - po - jim —
vjer - nij — i — po - klo - nim - sja,

ja - ko bla - go - vo - li plo - ti - ju —
 vzi - ti — na — krest, i smert pre - ter - pje -
 ti, i vos - kre - si - ti — u - mer -
 ši - ja, slav - nim vos - kre - se - ni -
 jem svo - jim.

Theotokion

Gory ... now and ever ... Rejoice, O impassable gate of the Lord! Rejoice, O wall and protection of those who run to you! Rejoice, O unshakable refuge! Rejoice, O virgin mother of your God and Creator! Do not cease praying for those who praise you and worship your Son.

15. Sla - va Ot - cu i Si - nu i svja - to - mu
 Du - hu. I ni - nje i pri - sno, i vo vje - ki
 vje - kov, a - min. Ra - duj - sja dve - re go - spod -

nja — ne - pro - ho - di - ma - ja, ra -

duj - sja, stje - no — i po - kro - ve pri - te -

ka - ju - šćih k te - bje ra - duj - sja ne - o -

bu - re - va - je - mo - je — pri - sta - ni -

šće, i ne - is - ku - so - brač - na - ja rožd - ša - ja

plo - ti - ju tvor - ca tvo - je - go i — Bo - ga:

mo - lja - šći ne - o - sku - dje - vaj i — vos - pje -

va - ju - šćih, i kla - nja - ju - šćih - sja ro -

žde - stvu — tvo - je - mu.